

Развиваются также и лингвистическая, социолингвистическая и прагматическая составляющие коммуникативной компетенции.

Кроме того, ведущие выполняют и то же задание, что и остальные студенты, а именно:

— подстрочный перевод предложенного преподавателем стихотворения на русский язык — письменная медиация. Возможность творчества играет большую роль в мотивации студентов и позволяет интегрировать наряду с общими и лингвистическими компетенциями также и профессионально-переводческую. Перевод сопровождается историческим, литературоведческим и культурологическим комментарием, рассчитанным на извлечение скрытых, неочевидных смыслов, свойственных хорошей поэзии, и обычно трудно воспроизводимых в поэтическом переводе. Задача сохранения литературной формы перед студентами не ставится, однако, многие из них представляют и поэтические варианты.

Во время презентации проецируются параллельные тексты, студенты вначале осуществляют выразительное чтение оригинала, затем читают вслух свой подстрочник с примечаниями и комментариями, показывают и читают опубликованный литературный перевод. Выразительное чтение/презентация также является частью профессиональной компетенции.

— Следующим этапом является исторический и культурологический анализ, связывающий тему и содержание переведенного стихотворения с событиями, идеями и ценностями того времени, когда оно было создано, а также устанавливающий их связь с личностью автора. Аналитическая деятельность студентов при выполнении этого этапа работы развивает общую (когнитивную), коммуникативную языковую и главным образом профессиональную компетенции.

Выполнение индивидуальных заданий по единому плану в рамках общей темы позволяет осуществить синтез всех общих и коммуникативных языковых компетенций практически во всех их проявлениях и дать студентам возможность осознать тот высокий уровень интегрированных компетенций, который они достигли.

Литература

1. Багринцев, А. Ф. Типология коммуникативных ситуаций в переводе.: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / А. Ф. Багринцев; Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. Мориса Тореза. — М., 2001.
2. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. Русская версия / Совет Европы. — М., 2005.
3. Van Ek, J. A. Threshold, 1990 / J. A. Van Ek, J. K. Trif. Cambridge: CUP, 1998.

НЕСКОЛЬКО ПОПУЛЯРНЫХ ПРАКТИК ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Кириллова Т. Д., кандидат филологических наук, доцент

В методике преподавания иностранного языка существует множество методик обучения студентов, каждая из которых имеет свои явные достоинства и определенные недостатки. Если мы опираемся на мастерство и опыт преподавателя, а также ресурсы, которые имеются в его распоряжении, то любая из ниже названных практик может пригодиться для совершенствования устных и письменных знаний и компетенций студентов.

1. Обучение грамматике. Традиционный академический подход фокусируется на изучении правил грамматики и до сих пор является самым популярным в высшей школе. В нем детерминирует сопоставление с грамматикой родного языка. Сия модель сохраняется и при обучении английского как второго иностранного языка. То, что преподаватель является носителем родного языка студентов, безусловно, помогает при правильном подходе к трактовке и толкованию правил английского на русском. Лектор обязан качественно и квалифицированно переводить учебные пособия, желательно изданные за рубежом. Грамматика преподается концептуально. Мы начинаем с простого задания и, затем, заканчиваем сложным, обязательно проводя параллели с родным языком. Таким образом, знание грамматики строго проверяется путем упражнений, основанных на правильной структуре английского, на примерах из синтаксиса, и на обилии тестов из учебных пособий и проверочных работ, подготовленным преподавателем.

Здесь важен словарь, поскольку студенты должны владеть определенным универсальным запасом слов, чтобы понимать заученное и использовать его в собственных грамматических примерах. Грамматические и лексические тесты помогают в совершенствовании знаний

и языковых компетенций, потому что являются основой всех экзаменов в мире, то есть английский всегда тестируют согласно грамматическим правилам, которые должны составлять основу знаний студентов.

Этот подход особенно хорош для студентов, чей родной язык, с точки зрения грамматики, разительно отличается от английского. Конечно, преподавателю необходима высокая профессиональная подготовка, овладение новейшими практиками обучения.

2. Обучение устной речи. Безусловно, методики обучения устной речи основываются на «слушании». Дети, которые с рождения растут в англоязычной среде, слышат язык от родителей и от окружающих еще до того, как начинают читать и писать. Устный подход аналогичен, ибо строго базируется на аудио, записях, видео.

Этот метод предполагает диалог. Поначалу, главным образом говорят студенты. Преподаватель же может использовать визуальные подсказки, например, объекты, показанные студентам для иллюстрации услышанных слов. Затем, им будет поручено произносить слова самим, приходя к пониманию терминологии и основных грамматических конструкций через слух, через дополнительные инструкции или записи. Не следует писать слова, пусть они говорят сами, и основную часть занятия существуют в диалоге. Это методика восприятия звуков.

Таким образом, студенты могут сосредоточиться на изучении языка в его чистой, звуковой форме, а не отвлекаться, чтобы не спутать написанное слово. Эта техника удобна, когда учащиеся прилично владеют разговорным языком. Правильное произношение — часть такой методики.

3. Обучение только по-английски. Использование только иностранного языка на лекции — самый прямой подход к обучению английскому. Ни преподаватель, ни студент не должны использовать родной язык. Все обучение должно вестись только на английском языке.

Словарный запас преподается при помощи наглядных пособий. Пусть студент сам создает собственный базовый словарь, лектор объясняет введение абстрактных понятий и элементов языка с упором на фактические грамматические структуры. Сложность языка будет, по своей сути, узнаваема студентом с помощью практики и применения технологий.

В конце каждого урока класс может задать дополнительные вопросы и получить исчерпывающие ответы, ибо лектор всегда дает подробные разъяснения. Подобный метод лучше всего подходит для ситуаций, когда преподаватель не переходит на родной язык учащихся. Методика идеально подходит для ситуаций, в которой существует набор студентов с различными родными языками, но все пытаются изучать английский язык. Таким образом, барьеры и ограничения в беглом общении снимаются.

4. Обучение переводом. Этот подход несколько схож с обучением грамматике, только он больше опирается на структуру английского, а не на родной язык учащихся. Они должны бегло обмениваться информацией на иностранном языке. Английский на каждом уроке преподается с различными элементами языка, то есть включает лексику, грамматику, синтаксис, чтение и письмо. В данном случае следует использовать специальные карточки, на которых студенты могут записать английскую лексику и грамматику, потом перевести слово или идею на родной язык.

Тесты и экзаменационные материалы должны предоставляться преподавателем: сначала вопросы на родном языке учащихся, и в итоге переходят в английский. Лекции и семинары по переводу будут основным методом обучения на занятиях, любые вопросы студентов только поощряются.

Этот метод лучше всего подходит для студентов, изучающих английский и как язык специальности, на котором он должен общаться, например, с юристами или экономистами. Говорению, чтению и записи языка должен отдаваться главный приоритет. Грамматические правила и концепции будут преподаваться на занятиях.

5. Обучение через среду. Лучший подход — образовательная поездка за границу, для которой существуют специальные гранты, если материальное положение семьи не позволит студенту путешествовать.

Для тех, кто желает изучить английский, рекомендуется поездка в Великобританию или в Соединенные Штаты. В любой стране вас ждет глубокое погружение в среду. Оставаясь тут, студенты будут окружены англоязычными СМИ и людьми, которые говорят на языке. Это отличный способ, чтобы оторваться от родного языка и научиться думать на английском, а также говорить на нем.